

# Partenaires institutionnels

- Université Toulouse - Jean Jaurès •

Section de Polonais,  
Département des Langues Etrangères,  
Inpec'art,

Centre de la Promotion de la recherche scientifique – CPRS,  
Institut de la recherche pluridisciplinaire – IRPALL,  
Laboratoire Langues, Littératures, Arts – LLA CREATIS,  
UFR des Langues, Département de Musicologie,  
Centre des Initiatives Artistiques de l'Université – CIAM,  
Bibliothèque Universitaire Centrale – BUC,  
Fabrique culturelle,  
Bureau des Relations Internationales – RI

- Institut I.J. Paderewski à Cracovie •

- Académie de Musique de Bydgoszcz •

- Université de Londres •

- Université de Paris IV Sorbonne •

- University of Southern California •

- Fundacja Forma •

- Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie •

- Ambassade de Pologne à Paris •

- Consulat Général de Pologne à Lyon •

- Institut A. Mickiewicz de Varsovie •

- Association Wspólnota polska •

- Ville de Toulouse •

- Cinémathèque de Toulouse •

- Librairie Ombres Blanches à Toulouse •

- Auditorium Saint-Pierre-des-Cuisines •

- Associations •

Semaine polonaise de Toulouse,  
Apolina

Manifestation scientifique et culturelle

dans le cadre de la  
Semaine  
**POLONAISE**  
26<sup>e</sup> EDITION



ENTRÉE  
LIBRE\*

\* à l'exception  
de la Cinémathèque

Toulouse,  
du 1<sup>er</sup> au 6  
octobre  
2018



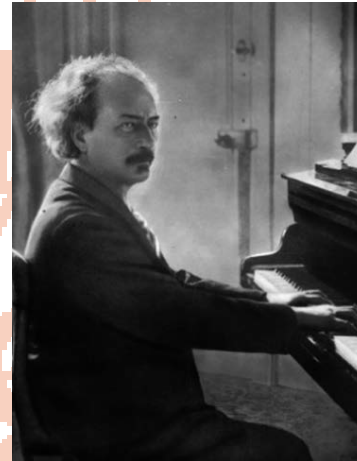
UNIVERSITÉ TOULOUSE – JEAN JAURÈS

**Ignacy Jan PADEBREWski**  
L'art pour la liberté

<http://semainepolonaise8.webnode.fr>

# Introduction

L'année 2018 est celle des commémorations du centième anniversaire de l'événement majeur de l'Histoire, celui de la fin de la Première Guerre mondiale qui a mis l'Europe à feu et à sang. Cette date est également capitale dans l'histoire de la Pologne, non seulement parce qu'elle marque la fin de la guerre dont le pays fut le théâtre, mais aussi parce qu'elle correspond à sa renaissance après une période de sujétion, longue de plus d'un siècle. La Pologne a recouvré l'indépendance en 1918, d'une part suite aux bouleversements qui ont secoué le monde au début du XX<sup>e</sup> siècle, mais aussi grâce aux efforts obstinés des Polonais, militants politiques, hommes de lettres et artistes, œuvrant pour la libération de leur patrie.



Ignacy Jan Paderewski

Ignacy Jan Paderewski en est un bel exemple. Compositeur, pianiste et homme d'État, il a consacré ses talents d'artiste et de diplomate à la cause polonaise. À côté de ses contemporains, lauréats du Prix Nobel, Henryk Sienkiewicz et Maria Skłodowska-Curie, il incarne à la fois l'engagement politique et le rayonnement de la culture polonaise.

Particulièrement doué, Paderewski remportait des succès à Berlin, Paris et Vienne, mais c'est à Londres et aux États-Unis qu'il a acquis la célébrité du plus éminent pianiste de son temps. Il a donné des concerts dans le monde entier amassant une considérable fortune, ce qui lui a permis de mener de nombreuses actions philanthropiques finançant musées, monuments, salles de concert, bourses étudiantes et aides aux soldats polonais combattant dans cette guerre fratricide. C'est également à Paderewski que l'on doit l'appui des États-Unis en faveur de l'indépendance de la Pologne. Délégué en tant que chef de l'État polonais à la Conférence de Paix de Paris, il a plaidé la reconstruction et la configuration territoriale du pays conforme aux aspirations des Polonais et aux propositions des alliés.

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, Paderewski a soutenu le gouvernement du général Sikorski exilé à Londres. Hélas, la mort les a emportés avant la fin de la guerre ; l'absence à la Conférence de Yalta de ces deux hommes d'État renommés, jouissant d'un grand respect auprès des alliés occidentaux, a laissé une large marge de manœuvre à Staline qui a dessiné une nouvelle carte de l'Europe selon sa conception, amputant la Pologne d'une bonne partie de ses territoires et de sa souveraineté...

La 26<sup>e</sup> Semaine polonaise se situe donc dans le cadre des manifestations commémorant la fin de la Première Guerre mondiale et la renaissance de la Pologne. Elle a pour objectif de rendre hommage à Ignacy Jan Paderewski qui y a grandement contribué. Le programme comprendra : conférences, débats, expositions, projections de films, concerts de piano et de chant.

## Exercice

*Nie przyszedłem po dostojenstwa, sławę, zaszczyty, lecz aby służyć, ale nie jakimś stronnictwu. Szanuję wszystkie stronnictwa, lecz nie będę należał do żadnego. Stronnictwo powinno być jedno: Polska, i temu jednemu służyć będę do śmierci.*

[Je ne suis pas venu ici pour la gloire, l'éclat ou les honneurs, je suis venu pour servir, mais pas une quelconque orientation politique. Je les respecte toutes, mais n'appartiendrai à aucune. Ma seule orientation est celle de servir la Pologne et je m'y emploierai jusqu'à la mort].

Discours prononcé par I.J. Paderewski en janvier 1919 devant l'hôtel Bristol à Varsovie.



# Ignacy Jan PADEREWSKI

## Jeunesse

Ignacy Paderewski (né en 1860) est issu de la petite noblesse polonaise de Podolie, province qui faisait alors partie de l'Empire russe. Orphelin de sa mère, il est élevé par son père qui reconnaît très tôt ses talents musicaux. Ignacy entre au conservatoire de Varsovie à l'âge de douze ans pour devenir professeur de musique. Il obtient son diplôme en 1879. À l'âge de vingt ans, il se marie avec Antonina Korsak qui meurt en mettant au monde leur fils, né infirme.

## Carrière musicale

Les malheurs familiaux conduisent Paderewski à se plonger dans le travail ; il séjourne à Berlin où il croise Richard Strauss, puis à Vienne, à Paris et à Londres. Lors de ces voyages, il rencontre l'actrice célèbre, Helena Modrzejewska [Modjeska] qui, fascinée par son talent, lui offre une somme d'argent pour lui permettre de parfaire sa formation de pianiste et de compositeur sous la direction de Théodore Leschetizki [Leszetycki]. Après avoir passé une année à Strasbourg en tant que professeur de musique, Paderewski entame la carrière de pianiste et joue pour la première fois en public à Vienne en 1887, puis à Paris en 1888 et à Londres en 1890. Lors d'un concert à la salle Érard (auquel assiste Tchaïkovski), il est rappelé sur scène une heure durant. Sa virtuosité est acclamée par le public qui lui fait une série de triomphes au cours d'une centaine de récitals aux États-Unis.

En 1897, Paderewski achète une propriété, « Riond-Bosson », à proximité de Morges en Suisse, où il séjourne entre ses tournées. En 1899, il épouse Helena Górska, baronne de Rosen. Elle s'acquittera pleinement de son rôle de maîtresse de maison et contribuera à la réussite de nombreuses réceptions où est invitée la fine fleur des milieux artistiques (Igor Stravinsky). Parallèlement, Helena œuvre dans le domaine social créant une école d'aviiculture pour jeunes filles polonaises. Depuis son remariage, Paderewski raréfie ses apparitions publiques, préférant se consacrer à la composition musicale, essentiellement des pièces pour piano. Il compose également

un opéra « Manru » qui est joué à Dresde le 29 mai 1901.

En 1913, il achète un ranch viticole appelé San Ignacio, à Paso Robles (Californie) auquel il consacre suffisamment d'efforts pour en obtenir des bénéfices conséquents.

## Engagement patriotique

Paderewski s'engage pour la cause polonaise à partir de 1910. Il contribue financièrement à la construction de la philharmonie à Varsovie, puis à l'édification des monuments de Frédéric Chopin et du roi Ladislas II Jagellon.

Dès le début de la guerre de 1914, il fonde à Vevey, avec Henryk Sienkiewicz, un « Comité central de secours aux victimes de guerre ». En même temps, il devient le représentant officiel de la Pologne aux États-Unis. En 1917, il rencontre le président Woodrow Wilson et lui remet un mémoire, dans lequel il plaide la création d'une Pologne libre et démocratique avec un accès à la mer Baltique. Le président américain inclut dans son discours de 1918 le postulat de l'indépendance de la Pologne parmi ses Quatorze Points.

Paderewski participe aussi à l'organisation des bataillons de volontaires polonais envoyés au combat sur le front ouest.

À la fin de la guerre, Paderewski se rend à Poznań, alors que la ville est encore occupée par les Prussiens ; le 27 décembre 1918, il harangue la foule l'incitant à se soulever contre l'Allemagne. L'insurrection se termine par la victoire des Polonais et le rattachement de ce territoire à la Pologne.

## L'après-guerre

En janvier 1919, Paderewski devient premier ministre, puis ministre des Affaires Étrangères de la Pologne. À ce titre, il est le chef de la délégation polonaise et signe les traités de Versailles et de Saint-Germain-en-Laye. Plus tard, bien qu'il ait quitté le gouvernement, il continue à rendre de nombreux services à son pays comme diplomate et comme représentant polonais auprès de la Société des Nations.

Il reprend alors son activité de pianiste en 1922 et effectue un certain nombre de tournées internationales. Il joue également

dans le film « Moonlight Sonata » (1937) où il interprète son propre rôle. Peu de temps avant la nouvelle guerre, il fonde en 1936 un mouvement politique appelé le « Front Morges » dans le but de consolider l'opposition face au durcissement du régime politique en Pologne après le décès du maréchal Piłsudski.

## Seconde Guerre mondiale

En septembre 1939, après l'attaque allemande, au terme du pacte Ribbentrop-Molotov, la Pologne est partagée entre l'Allemagne et l'Union soviétique. En décembre, Paderewski prend la tête du Conseil national polonais en exil. En 1940, il quitte la Suisse pour aller s'établir aux États-Unis et y reprendre, malgré son âge avancé, les activités de diplomate et d'orateur, afin de chercher à nouveau de l'aide pour sa patrie. Pendant un cycle de conférences données aux États-Unis, il contracte la pneumonie dont il meurt le 29 juin 1941 à New York. Sa dépouille ayant reposé pendant cinquante et un ans au cimetière d'Arlington, est solennellement transférée, le 5 juillet 1992, en la cathédrale Saint-Jean de Varsovie, et inhumée au cours des funérailles nationales, en présence des présidents George Bush et Lech Wałęsa.

## Discographie sélective

- Concerto op. 17 ; Fantaisie Polonaise op. 19, pour piano et orchestre - Radziwonowicz et Smendzianka, pianos ; Orchestre Philharmonique de Cracovie, dir. Roland Bader (1991, Koch)
- Symphonie op. 24 « Polonia » - BBC Scottish Symphony Orchestra, dir. Jerzy Maksymiuk (1998, Hyperion)
- Manru, drame lyrique en 3 actes, de 1901 - Solistes, Chœurs et Orchestre de l'Opéra Nova de Bydgoszcz, dir. Maciej Figas (2006, 2 CD Dux)
- Concerto pour piano et orchestre op. 17 (+ Concerto de Moszkowski, op. 59) - Piers Lane, piano ; BBC Scottish Symphony Orchestra, Jerzy Maksymiuk (1991, Coll. « Le Concerto romantique pour piano » vol. 1, Hyperion)
- Concerto pour piano et orchestre op.

- 17 ; Fantaisie Polonaise sur des thèmes originaux, op. 19 ; Ouverture - Janina Fialkowska, piano ; National Polish Radio Symphony Orchestra, dir. Antoni Wit (1999, Naxos)
- Sonate pour piano, op. 21 ; Variations et fugue sur un thème original, op. 11 et op. 23 - Jonathan Plowright, piano (2007, Hyperion)

## Bibliographie sélective

- A. Nossig, *I. J. Paderewski* Leipzig, 1901
- I. J. Paderewski, [Discours sur] Chopin. Traduit par Paul Cazin. Plaquette éditée à Varsovie en 1926 par la revue "Muzyka"
- C.J.M. Phillips, *Paderewski. The Story of a Modern Immortal*, New York 1933
- R. Landau, *Ignacy Paderewski, Musician and Statesman*, London 1934
- J. Orłowski, *Ignacy Jan Paderewski i odbudowa Polski*, 2 vol. Chicago 1939-1940
- H. Opieński, *I. J. Paderewski. Esquisse de sa vie et de son œuvre*, Lausanne, Éditions SPES, 1928
- W. Kędra, *Ignacy Paderewski*, Varsovie 1948
- M. M. Drozdowski, *Ignacy Jan Paderewski. A Political Biography in Outline*, Varsovie 1981
- W. Fuchss, *Paderewski : reflets de sa vie, Genève, La Tribune, coll. « Un homme, une vie, une œuvre », 1981, 278 p.*
- A. Zamoyski, *Paderewski*, New York 1982
- A. Piłber, *Droga do sławy. Ignacy Paderewski w latach 1860-1902*, Varsovie 1982
- É. Lipmann, *Paderewski, l'idole des années folles*, Paris, Balland, 1984, 341 p.
- H. Lisiak, *Paderewski. Od Kuniłowski po Arlington*, Poznań 1992
- H. Przybylski, *Paderewski. Między muzyką a polityką*, Katowice 1992
- R. Wapiński, *Ignacy Paderewski*, Wrocław 1999
- A. Prażmowska, *Ignacy Paderewski et la renaissance de la Pologne en 1919*, Noir sur Blanc, 2014

# Calendrier

**du 1 au 30 octobre**

Atrium – Bibliothèque Universitaire Centrale  
(Université Toulouse – Jean Jaurès)  
**Exposition :** « *Maestro Paderewski, illustre pianiste et compositeur* »  
• vernissage : 4 octobre à 17h30

**du 1 au 6 octobre**

Maison de la Recherche – hall de l'amphi F 417, 4<sup>e</sup> étage (sous réserve)  
(Université Toulouse – Jean Jaurès)  
**Exposition :** « *Paderewski a gagné la Pologne au piano* »  
• vernissage : 4 octobre à 11h

## Mercredi 3 octobre

21h : Cinémathèque de Toulouse

- **projection du film :** « *Le pianiste* », Roman Polański (hors programme thématique)

## Jeudi 4 octobre

9h - 12h : amphi F417 – Maison de la Recherche (Université Toulouse – Jean Jaurès)

- conférences
- **vernissage de l'exposition :** « *Paderewski a gagné la Pologne au piano* »

12h45 : Fabrique culturelle – La Scène (Université Toulouse – Jean Jaurès)

- **résumé de piano :** Marek Żebrowski
- **concert de chant :** Anna Wilk, accompagnement : Bartłomiej Wezner

14h : Fabrique culturelle – La Scène (Université Toulouse – Jean Jaurès)

- conférences
- **projection d'extraits du film** « *Moonlight sonata* » de Lothar Mendès

17h30 : Atrium – Bibliothèque Universitaire Centrale (Université – Toulouse Jean Jaurès)

- **vernissage de l'exposition** « *Maestro Paderewski, illustre pianiste et compositeur* »

## Vendredi 5 octobre

9h - 16h : amphi F417 – Maison de la Recherche (Université Toulouse – Jean Jaurès)

- **projection du film documentaire :** « *Paderewski – homme d'action, de succès et de gloire* », de Wiesław Dąbrowski
- **conférences**

19h : Auditorium Saint-Pierre-des-Cuisines

- **concert de clôture :**
  - **concert de chant :** Anna Wilk, accompagnement : Bartłomiej Wezner
  - **résumé de piano :** Marek Żebrowski

## Samedi 6 octobre

10h : Librairie Ombres blanches

- **table ronde :** *Paderewski, l'art pour la liberté*

## Contacts

- Association Semaine Polonaise de Toulouse :  
semainepolonaise@gmail.com  
Université Toulouse – Jean Jaurès
- Programme détaillé, RV sur le site :  
<http://semainepolonaise8.webnode.fr>
  - Présidente de l'association :  
Kinga Jucaviel : [jujoux@aol.com](mailto:jujoux@aol.com)
- dîner de clôture – vendredi 5 octobre à 21h – Restaurant les Arcades – sur réservation individuelle :  
14, Place du Capitole, tél : 05 34 44 15 20

# Intervenants

## Conférenciers

- Jésus Aguila, Université Toulouse – Jean Jaurès – France  
Daniel Artymowski, Château Royal de Varsovie – Pologne  
Małgorzata Gamrat, Fundacja Forma – Pologne  
Marcin Gmys, Université A. Mickiewicz de Poznań – Pologne  
Stefan Keym, Université Toulouse – Jean Jaurès – France  
Aleksandra Kłaput-Wiśniewska, Académie de Musique de Bydgoszcz – Pologne  
Anna Lubońska, Université A. Mickiewicz de Poznań – Pologne  
Anna Nowak, Académie de Musique de Bydgoszcz – Pologne  
Anita Prażmowska, London School of Economics, Grande Bretagne  
Aleksandra Wojda, Université Paris IV- Sorbonne – France  
Nathalie Vincent-Araud, Université de Toulouse Jean Jaurès – France  
Bertrand Vayssière, Université de Toulouse Jean Jaurès – France  
Marek Żebrowski, Polish Music Center, University of Southern California – États-Unis

## Responsables scientifiques

- Kinga Jucaviel, Section de Slavistique (Université Toulouse – Jean Jaurès)  
Nathalie Vincent-Araud, Département d'Anglais (Université Toulouse – Jean Jaurès)  
Stefan Keym, Département de Musicologie (Université Toulouse – Jean Jaurès)

## Artistes, photographes, conservateurs

- Anna Wilk – soprano  
Marek Żebrowski – piano  
Bartłomiej Wezner – piano  
Jolanta Pol – conservateur honoraire du Musée de Littérature de Varsovie  
Wiesław Dąbrowski – documentariste, photographe, cinéaste  
Etudiants du Département de Musicologie et de la Section de Polonais (Université Toulouse – Jean Jaurès)



# Conférences débat table ronde

## Jeudi 4 octobre

Maison de la Recherche – amph F417 (Université Toulouse - Jean Jaurès)

8h45 : accueil – café

9h : inauguration du colloque par Emmanuelle Garnier, Directrice du laboratoire LLA CREATIS

9h15 : conférences

**Modération : Kinga Jouvaviel – Paderewski – Histoire**

- Bertrand Vayssière, *Conférence de Versailles – laboratoire de la nouvelle Europe ?*
- Anita Prazmowska, *Conflits autour de la question de l'indépendance de la Pologne, Paderewski, Dmowski et Piłsudski, 1918 – 1919*
- Małgorzata Gamrat, *Ignacy Jan Paderewski à Paris ; période d'entre-deux-guerres*

11h : vernissage de l'exposition : « Paderewski a gagné la Pologne au piano »

Fabrique – La Scène (Université Toulouse - Jean Jaurès)

12h45 : concert

14h : conférences

**Modération : Nathalie Vincent-Arnaud – Paderewski – compositeur**

- Aleksandra Wojda, *Le label "Pologne" selon Paderewski : une stratégie de production musicale ?*
- Anna Nowak, *Chant lyrique d'Ignacy Jan Paderewski ; du chant néoromantique au chant moderniste*
- Jésus Aguila, *À l'écoute des résonances de la modernité musicale européenne dans quelques pièces de Paderewski*

16h : projection d'extraits du film « Moonlight sonata », Lothar Mendès

## Vendredi 5 octobre

Maison de la Recherche – amph F417 (Université Toulouse - Jean Jaurès)

8h45 : accueil – café

9h : projection du documentaire : « Paderewski – homme d'action, de succès et de gloire », W. Dąbrowski

9h45 : conférences

**Modération – Bertrand Vayssière – Paderewski – homme politique**

- Marek Żebrowski, *Paderewski, homme politique, ambassadeur de la cause polonaise dans le monde*
- Daniel Artymowski, *Ignacy Jan Paderewski – superstar. L'incroyable carrière politique d'un (pas seulement) artiste*

10h45 : pause – café

11h15 : conférences

**Modération : Stefan Keym – Paderewski – cause polonaise**

- Marcin Gmys, *Les topoï patriotiques dans la musique d'Ignacy Jan Paderewski*
- Anna Lubońska, *Ignacy Jan Paderewski et Edward Elgar, sur le chemin de la liberté de la Pologne*

Maison de la Recherche – amph F417 (Université Toulouse - Jean Jaurès)

14h : conférences

**Modération : Jésus Aguila – Paderewski – réception, affinités, influences**

- Aleksandra Kłaput-Wiśniewska, *Le phénomène de réception d'Ignacy Jan Paderewski en Pologne. Cas de Bydgoszcz*
- Nathalie Vincent-Arnaud, *Paderewski et compositeurs anglo-saxons*
- Stefan Keym, *Virtuosité – musique engagée – action politique ? Paderewski et Liszt*

## Samedi 6 octobre

Librairie Ombres blanches

10h : Table ronde : *Paderewski, l'art pour la liberté* – séance animée par Jésus Aguila et Stefan Keym avec la participation d'Aleksandra Kłaput-Wiśniewska, Marek Żebrowski et Daniel Artymowski.

# Expositions

**du 1 au 30 octobre**

Atrium – Bibliothèque centrale (Université Toulouse - Jean Jaurès)

**exposition** « *Maestro Paderewski, illustre pianiste et compositeur* »,  
conception Jolanta Pol  
réalisation graphique Zuzanna Pol  
• vernissage – 4 octobre à 17h30

**Visites** : tous les jours (heures d'ouverture de la Bibliothèque centrale)



**Exposition** « *Maestro Paderewski, illustre pianiste et compositeur* »

L'exposition vise à montrer la renommée internationale d'Ignacy Jan Paderewski, éminent pianiste, homme d'État et homme politique, qui a mis son talent musical et sa popularité dans le monde entier au profit de la cause polonaise. Cette exposition, organisée à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance de la Pologne, ne montre cependant pas Paderewski en tant que militant de l'indépendance, mais surtout comme virtuose et compositeur empreint d'idéaux hérités du romantisme. À cet effet, sur une douzaine de roll-up, sont présentés des photos et des documents de l'époque comme : diplômes, notes, médailles, couronnes de lauriers, hommages, coupures de journaux, programmes de concerts, photos des salles prestigieuses dans lesquelles Paderewski s'est produit. La projection en boucle du film « Sonate au clair de lune » de Lothar Mendès, dans lequel Paderewski joue son propre rôle, complète l'exposition.

**Jolanta Pol** est conservateur honoraire du Musée de la Littérature polonaise où elle a dirigé pendant plusieurs années le département d'éducation et d'organisation de manifestations littéraires. On lui doit une série d'expositions monographiques consacrées aux plus grands auteurs polonais et la réalisation de nombreux musées de littérature en Pologne et à l'étranger (récemment le musée « Gombrowicz » à Vence). Depuis une vingtaine d'années, elle collabore avec l'Université de Toulouse où, dans le cadre des éditions successives des Semaines polonaises, elle assure la conception et la réalisation d'expositions en relation avec la thématique traitée. Actuellement, elle est consultante du Ministère de la Culture polonais.

En 2017, elle a obtenu la distinction *Gloria artis* pour l'ensemble de ses travaux.

**du 1 au 5 octobre**

Hall de l'amphithéâtre F417 – Maison de la Recherche  
(Université Toulouse - Jean Jaurès)

**exposition** « *Paderewski a gagné la Pologne au piano* »  
conception et réalisation : Wiesław Dąbrowski et Katarzyna Szumowska  
(Fondation Avearte)  
projet graphique : Przemysław Sztandera  
• vernissage – 4 octobre à 11h



**Exposition** « Paderewski a gagné la Pologne au piano »

*Paderewski a gagné la Pologne au piano* – c'est ainsi que Jerzy Waldorff, écrivain, journaliste et initiateur du Musée de Ignacy Jan Paderewski à Łazienki, a défini le résultat de la bataille victorieuse menée par Paderewski pour la reconquête de l'indépendance de la Pologne lors de la Conférence de Paix à Paris. Le titre de l'exposition, qui s'est tenue en plein air dans le parc de Łazienki en novembre 2014, reprend cette phrase. L'exposition présente la personnalité du grand patriote polonais à travers commentaires et citations de personnalités du monde politique et culturel qui se réfèrent à sa vie, à son travail diplomatique et artistique. On y trouve également les réflexions de Paderewski, ses appels et ses discours, ainsi que des photographies appartenant principalement à la collection de la maison-musée à Morges (Suisse), ainsi qu'au Musée polonais d'Amérique (Chicago), au Polish-American Museum à Port Washington et à l'Institut de Joseph Piłsudski à New York.

**Wiesław Dąbrowski** est metteur en scène, scénariste, producteur de films documentaires et adepte fervent du mouvement jazz polonais dans les années 80. Il est diplômé de l'anthropologie des cultures (spécialité : filmographie) de l'Université de Łódź. Depuis 1990, il est producteur indépendant de programmes et films documentaires pour la TV, de reportages, concerts et musiques de film. Il a obtenu plusieurs distinctions : Kryształ TV Polonia 2007, Złoty Liść Retro et Gold Remi Award au festival Houston International Film, 2010 (USA) pour le film « Michał Urbaniak, newyorkais par choix ».

# Films

## Mercredi 3 octobre

21h : Cinémathèque de Toulouse

- **projection du film** : « *Le pianiste* » (hors programme thématique), Roman Polański, 144', drame historique franco-polono-germano-britannique, sorti en 2002, avec Adrien Brody, Thomas Kretschmann, Maureen Lipman, Emilia Fox.



Le film est tiré d'une histoire vraie ; il est adapté du roman autobiographique éponyme de Władysław Szpilman, dans lequel celui-ci raconte la façon dont il a survécu dans le ghetto de Varsovie, puis après sa liquidation, jusqu'à l'insurrection de la résistance polonaise et l'invasion soviétique. Le film a obtenu la Palme d'or du Festival de Cannes en 2002 ainsi que sept César et trois Oscars en 2003.

**Roman Polański** [né en 1933 à Paris], réalisateur, producteur et scénariste franco-polonais, a rédigé les scénarii d'une quarantaine de films dont plus de vingt longs-métrages et réalisé des films cultes : *Répulsion*, *Cul de sac*, *Le Bal des vampires*, *Rosemary's Baby*, *Chinatown*, *Le Locataire*, *Tess*, *Le Pianiste*, *Oliver Twist*, *The Ghost Writer* et *Carnage*. Il est également acteur et a joué dans un certain nombre de ses propres films. Au théâtre, il a mis en scène diverses pièces et joué dans quelques-unes. Il a également mis en scène des opéras. Polański a reçu de nombreuses récompenses, dont un Curs d'or en 1966, quatre César du meilleur réalisateur entre 1980 et 2014, une Palme d'or en 2002, et l'Oscar du meilleur réalisateur en 2003.



## Jeudi 4 octobre

16h : Fabrique culturelle – La Scène (Université Toulouse - Jean Jaurès)

- **projection d'extraits du film** : « *Moonlight sonata* », Lothar Mendès, 86', en VO en anglais, drame romantique musical, sorti en Grande Bretagne en 1937 (en France en 1940), avec Ignacy Jan Paderewski, Charles Farrell et Marie Tempest, produit par : Lothar Mendès, Charles Chaplin, Mary Pickford, Douglas Fairbanks, Pall Mall Productions United Artists.



« La Sonate au clair de lune » est un mélodrame musical. Il représente avant tout une valeur documentaire car on y voit le célèbre pianiste et compositeur Ignacy Jan Paderewski interpréter des œuvres de Beethoven, Chopin, Grieg, Liszt, ainsi que le « Menuet en sol majeur » de sa propre composition. Les décors – de beaux palais londoniens et de pittoresques paysages suédois – constituent un autre atout du film. En revanche, l'intrigue est banale ; Eric Molander, administrateur de biens de la baronne Lindenberg, est amoureux de sa petite-fille, la belle Ingrid. La jeune fille, quelque peu provinciale, n'est pas sûre de

ses sentiments et succombe au jeu de séduction de Mario de la Costa, individu de réputation douteuse qui, par un concours de circonstances, atterrit dans la demeure de la baronne. Le personnage de Paderewski – qui joue dans ce film son propre rôle – est embrigadé dans ce « jeu de l'amour et du hasard » et ce n'est que grâce à lui que le film « tire son épingle du jeu »...



**Lothar Mendès** est un réalisateur allemand (1894 à Berlin – 1974). Après avoir suivi des cours de théâtre, il commence sa carrière de réalisateur en 1921 en Allemagne et en Autriche. Son dernier film allemand *Die Drei Kuckucksuhren* (1925) est considéré comme le meilleur de cette période. Il rejoint Hollywood en 1926. Au début des années trente, il travaille pour la Paramount Pictures. Il coréalise les films à sketch *Parade* (1930) et *If I Had a Million*. Il poursuit sa carrière en Angleterre et réalise en 1934 *Le Juif Süss*, film antinazi, mais se distingue avec un film fantastique *The Man Who Could Work Miracles* (1937), puis avec un film romantique sur la vie du pianiste polonais Jan Paderewski, *Moonlight Sonata* (en 1938). Après le début de la Seconde Guerre mondiale, Lothar Mendès repart pour Hollywood. Il ne tourne que des films sans importance et quitte le cinéma en 1946.

## Vendredi 5 octobre

9h : amphi F417 – Maison de la Recherche (Université de Toulouse Jean Jaurès)

- **projection du film documentaire** : « *Paderewski, człowiek czynu, sukcesu i sławy* » [Paderewski – homme d'action, de succès et de gloire] de Wiesław Dąbrowski, 42', VO sous-titrée en français.

Le film documentaire « *Paderewski – homme d'action, de succès et de gloire* » raconte l'histoire du grand patriote polonais, pianiste de renommée mondiale, compositeur, diplomate, homme politique et philanthrope, qui a œuvré pour l'indépendance de la Pologne pendant la première guerre mondiale. Plusieurs personnalités en témoignent : présidents américains Ronald Reagan, J.F. Kennedy, George Bush père, président polonais Lech Wałęsa, général Edward Rowny, primat Jozef Glemp, ainsi que Jerzy Waldorff et John Show, musicologues. Dans le film, on voit Paderewski interpréter ses propres compositions au piano, mener diverses actions diplomatiques, mais aussi la pérégrination de sa dépouille du cimetière d'Arlington (USA) jusqu'à la crypte de la Basilique Saint Jean Baptiste à Varsovie. Produit par la Fondation « AVE ARTE », le film a reçu de nombreux prix : *Certificate of Merit* dans la catégorie de films TV, *Prix Histoire/Biographie* au Festival International du Film de Chicago, *Grand Prix* au Festival International du documentaire à Roca Baton en Floride, *Epée d'argent* au Festival International de films historiques et *Epée d'argent* au Festival International du film militaire et historique à Varsovie.

**Wiesław Dąbrowski** (cf. Expositions)

# Concerts

## Jeudi 4 octobre

12h45 : Fabrique culturelle – La Scène (Université Toulouse - Jean Jaurès)

- **concert de chant** : Anna Wilk (soprano),  
Bartłomiej Wezner (accompagnement au piano)
- **réцит de piano** : Marek Żebrowski

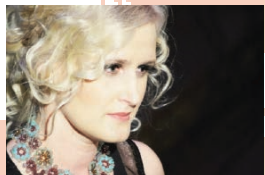
## Vendredi 5 octobre

19h : Auditorium Saint-Pierre-des-Cuisines

Concert de clôture : « De Chopin à Paderewski »

- **concert de chant** : Anna Wilk (soprano),  
Bartłomiej Wezner (accompagnement au piano)
- **réцит de piano** : Marek Żebrowski

### Concert de chant



**Anna Wilk** – est diplômée de l'Académie de Musique de Bydgoszcz (dans la classe de chant de Hanna Michalak). Elle a parfait ensuite sa formation sous la direction des pédagogues éminents : Teresa Żylis – Gara, Rosa Ricciotti, Mauro Trombetta, Eva Blahova, Sarah Meredith. Sa carrière a débuté en 2007 sur la scène du *Teatro dell'Opera di Roma* et depuis, Anna

Wilk se produit avec plusieurs orchestres philharmoniques dirigés par de grands chefs tels que : Gunter Nuehold, Radosław Labakhua, Emir Saul, Szymon Wyrzykowski. Elle a participé aux nombreux concours de chant : ARD International Music Competition (Munachium), Queen Sonja International Singing Competition (Oslo) et a réalisé plusieurs enregistrements, notamment de musique sacrée. À l'heure actuelle, elle donne des concerts en Pologne et à l'étranger.



**Bartłomiej Wezner** – est diplômé de l'Académie de Musique de Bydgoszcz dans la classe de piano d'Ewa Pobłocka et dans la classe de clavecin d'Urszula Bartkiewicz. On le considère comme l'un des pianistes les plus accomplis de sa génération. En tant que chambriste, il a gagné le premier prix lors des concours : Trio di Trieste, Académie de Musique de Lausanne, Ludwig van Beethoven de Lusławice, mais il est également lauréat de nombreux autres concours internationaux tels que : St. Martin's Chamber Music Competition (Londres), Concours International de Musique de Chambre (Thessalonique), 50th

International Vocal Competition's-Hertogenbosch, XVII Concours International Kiejstut Bacewicz (Łódź). Il a fondé des formations : BMF Piano Trio, Herbert Piano Trio, Surrealistic Five. Docteur en musicologie, il occupe aujourd'hui le poste de maître de conférences à l'Académie de Musique de Bydgoszcz.

## Programme :

### Chants d'Ignacy Jan Paderewski (1860-1941)

Cycle « Quatre chants pour voix et piano » op. 7,  
paroles d'Adam Asnyk

- Gdy ostatnia róża zwiędła  
[Quand la dernière rose s'est fanée], op. 7, n°1
- Szumi w gaju brzezina  
[Le bruissement dans le bois de bouleaux], op.7, n°3
- Chłopca mego mi zabrali  
[Mon aimé m'a été enlevé], op.7, n°4
- Konwalijska  
[Le muguet], op.7a

Cycle « Six chants pour voix et piano » op. 18,  
paroles d'Adam Mickiewicz

- Polaty się tży  
[Mes larmes ont coulé], op.18, n°1
- Piosnka Dudarza  
[Chant du cornemuseur], op.18, n°2
- Nad wodą wielką i czystą  
[Au-dessus de l'eau immense et pure], op.18, n°4

Cycle « Douze chants pour voix et piano » op. 22,  
paroles de Catulle Mendès

- Ton cœur est d'or pur
- Un jeune pâtre
- Nagueire
- Elle marche d'un pas distraité
- Querelleuse





## Récital de piano



Pianiste et compositeur, **Marek Żebrowski** est né à Poznań, en Pologne. Diplômé du Collège de Musique de Poznań, il a étudié en France dans la classe de Robert Casadesus et de Nadia Boulanger, puis aux États-Unis au Conservatoire de musique New England à Boston dans la classe de Russell Sherman (piano) et ensuite de William Thomas McKinley (composition). Il

séjourne aux États-Unis de façon permanente depuis 1973.

Il est directeur du Polish Music Center à l'University of Southern California et directeur artistique du Festival « Paderewski » à Paso Robles, en Californie. Il a dispensé des cours (histoire de la musique, composition) à l'Institut de Technologie de Massachusetts, et continue à donner des conférences et des « master classes » dans de nombreuses universités et institutions. Il est également membre du jury de différents concours.

Il donne des récitals en solo et des concerts avec les plus grands orchestres symphoniques des différents pays [Brésil, Finlande, France, Allemagne, Italie, Lituanie, Luxembourg, Maroc, Pologne, Russie, Pays-Bas, Royaume Uni, USA]. Marek Żebrowski est également compositeur ; il a composé la musique pour orchestre de chambre et pour le cinéma [primé, en 2007, pour la musique du film « Le labyrinthe »]. Il a par ailleurs contribué à la publication de livres sur des cinéastes de renom tels que : Jerzy Skolimowski, Volker Schlöndorff, Dante Spinotti, Michael Ballhaus, John Seale, Vilmos Zsigmon et David Lynch. Depuis de nombreuses années, il collabore avec David Lynch, avec lequel il a enregistré quelques disques (Polish Night Music). Il participe à l'organisation du Festival Camerimage.

Il convient d'ajouter que Marek Żebrowski est également l'auteur de plusieurs articles sur la musique et l'art dans des revues critiques. Doté de nombreux prix, il a été décoré en 2011 de la Croix d'or du mérite par le président polonais et en 2012, du Prix TVP Polonia « pour les mérites rendus à la Pologne et aux Polonais à l'étranger ».



## Programme :

### Ignacy Jan Paderewski (1860 – 1941)

- Menuet, Op. 14 n° 1
- Nocturne, Op. 16 n° 4
- Cracovienne fantastique, Op. 14 n° 6

### Frédéric Chopin (1810-1849)

- Nocturne, Op. 62 n° 2
- Grande Polonaise brillante précédée d'un Andante spianato, Op 22

## La Semaine Polonaise de Toulouse

est une association réunissant étudiants, anciens étudiants et enseignants de la Section de Polonais de l'Université de Toulouse Jean Jaurès. Depuis vingt-six ans, elle organise des manifestations appelées Semaines polonaises qui ont pour vocation de présenter au public universitaire et extra-universitaire les différents aspects de la culture polonaise : littérature, musique, théâtre, arts plastiques et cinéma. Chaque édition des Semaines Polonaises fait référence à l'actualité littéraire et artistique en Pologne ou commémore des dates importantes ayant trait à la culture et à l'histoire de la Pologne. Au fil des années, cette manifestation, devenue une plate-forme d'échanges entre enseignants, étudiants, artistes et sympathisants français et polonais, s'est inscrite de façon pérenne dans le paysage culturel de la ville.

### Rappel des 25 éditions des Semaines Polonaises :

- 1992 – Clin d'œil au cinéma polonais
- 1993 – Gombrowicz passionné par Gombrowicz
- 1994 – *Eros et Thanatos* – Jaroslaw Iwaszkiewicz
- 1995 – S.I. Witkiewicz – *Insoutenable étrangeté de l'être*
- 1996 – Bruno Schulz, témoin d'un temps révolu
- 1997 – Wislawa Szymborska, portrait au féminin
- 1998 – Adam Mickiewicz – bicentenaire de la naissance
- 1999 – Andrzej Wajda, paysages romantiques de l'existence
- 2000 – Chopin toujours
- 2001 – Cracovie, mémoire vivante. L'espace et le temps dans le théâtre de Wyspiański, Kantor et Mrozek
- 2002 – *Quo vadis* - contexte historique, littéraire, philosophique et artistique du roman de H.Sienkiewicz
- 2003 – *L'art pour l'art – l'art pour l'âme*. Pulsions inspiratrices du décadentisme  
Littérature – St. Przybyszewski. Musique – I.R. Wieniawska
- 2004 – *Trans-Atlantique*. Gombrowicz, un sarmate européen
- 2005 – Paradis perdu des poètes disparus ; A. Mickiewicz et Cz. Miłosz
- 2006 – *Kultura* ou la voie/x de la liberté ; J. Giedroyc, J. Czapski, K. Jeleński
- 2007 – Joseph Conrad Korzeniowski. Altérité / Identité.
- 2008 – Entre science et conscience. Réflexion sur les limites épistémologiques, éthiques et esthétiques dans l'œuvre de Stanislaw Lem
- 2009 – Zakopane, *genius loci* du modernisme polonais
- 2010 – Chopin – correspondances
- 2011 – Jean Potocki – pérégrinations
- 2012 – L'art minimal, l'art conceptuel et les avant-gardes polonaises
- 2013 – *Socrealizm*. Le réalisme socialiste dans les lettres et les arts
- 2014 – Festin. Esthétiques du goût dans les lettres et les arts
- 2015 – Tadeusz Kantor – portrait multiple. Polyphonies, Inspirations, Renaissances
- 2017 – Jazz Interarts. Sons – gestes - images

Semaine  
**OLONAISE**  
26<sup>E</sup> ÉDITION

### Lieux du déroulement des manifestations

- **Université Toulouse - Jean Jaurès**  
Maison de la Recherche (amphi F417),  
Fabrique culturelle,  
Bibliothèque Centrale Universitaire  
– 5, allées A. Machado, Toulouse
- **Cinémathèque de Toulouse**  
69, rue du Taur, Toulouse
- **Auditorium Saint-Pierre-des-Cuisines**  
12, Place Saint Pierre, Toulouse
- **Librairie Ombres Blanches**  
50, rue Gambetta, Toulouse

### Contacts

- **Association La Semaine Polonaise de Toulouse :**  
semainepolonaise@gmail.com  
• <http://semainepolonaise8.webnode.fr>;  
Kinga Joucaviel ; jujoux@aol.com  
• relations - presse  
Karolina Kunicka-Guérin : 06 79 38 08 95,  
karolina\_guem@yahoo.fr  
• dîner de clôture  
vendredi 5 octobre à 21h  
– Restaurant les Arcades –  
sur réservation individuelle au restaurant :  
14, Place du Capitole, tél : 05 34 44 15 20

<http://semainepolonaise8.webnode.fr> Site internet :

**ENTRÉE  
LIBRE\***

à toutes les manifestations à l'exception de la Cinémathèque